

# ТИМОТЭ СУЛАДЗЕ

Тел: +7(905)758-97-66

Скайп: tim\_ofey

Электронная почта: [t\\_suladze@mail.ru](mailto:t_suladze@mail.ru)

Местонахождение: Москва, Россия

## УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Последовательный, синхронный,

шушотаж, переговоры

Итальянский (В) <> русский (А), белорусский (В)

Английский (С) > русский (А), белорусский (В)

Испанский (С) > русский (А), белорусский (В)

## ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Итальянский (В) <> русский (А), белорусский (В)

Английский (С) > русский (А), белорусский (В)

Испанский (С) > русский (А), белорусский (В)

Польский (С) > русский (А), белорусский (В)

Белорусский (В) <> русский (А)

## Вольнопрактикующий устный и письменный переводчик (С 2003 года по настоящее время)

### ЮРИСПРУДЕНЦИЯ

- \* Письменный перевод с итальянского на русский кредитного договора (40 000 слов) между двумя крупными итальянскими банками и частной компанией (май 2014)
- \* Стипендия правительства Италии в области юриспруденции (министерство иностранных дел Италии через посольство в Республике Беларусь) (2002)

### БИЗНЕС, ЭКОНОМИКА, ФИНАНСЫ

- \* Письменный перевод с испанского на русский (25 000 слов) для венесуэльской компании, октябрь 2016
- \* Устный последовательный перевод и шушотаж во время судебного заседания в МКАС при ТПП РФ (февраль 2014)

### ТЕХНИКА, МЕДИЦИНА

- \* Устный последовательный перевод на стройплощадке ресторана «Кофемания» (2 дня, сентябрь 2016)
- \* Письменный перевод с итальянского на русский инструкций по эксплуатации (50 000 слов) к различным станкам и оборудованию итальянских производителей (октябрь 2014 – апрель 2015)
- \* Устный синхронный перевод на XII международном симпозиуме по эстетической медицине в московском Центре международной торговли, [см. видео](#) (январь 2013)
- \* Устный последовательный перевод на стройплощадке магазина Van Cleef & Arpels (5 дней, март 2012)

### ПОЛИТИКА, КУЛЬТУРА, СПОРТ, РЕЛИГИЯ

- \* Синхронный перевод на пресс-конференции депутатов и сенатора итальянского парламента в МИА «Россия сегодня», [см. видео](#) (ноябрь 2016);
- \* Аккредитованный переводчик Оргкомитета зимних Олимпийских Игр Сочи 2014: синхронный перевод (январь – февраль 2014)
- \* Синхронный перевод интервью с главным тренером сборной России по футболу Фабио Капелло на телеканале «Россия 2» (май 2013)
- \* Синхронный перевод во время ток-шоу «Сегодня вечером» с Андреем Малаховым на Первом канале (март 2013)

## Участие в профессиональных конференциях

- Июль 2016** Translation Forum Russia 2016, устный последовательный и синхронный перевод с итальянского, английского и испанского языков на русский
- Июнь 2015** Translation Forum Russia 2015, устный последовательный и синхронный перевод с английского и испанского языков на русский
- Октябрь 2013** Translation Forum Russia 2013, модератор секции и докладчик (тема выступления «Проблемы юридического перевода с итальянского на русский и с русского на итальянский»)
- Май 2013** Украинская конференция переводческой отрасли (UTIC), участник

## Используемое программное обеспечение

SDL Trados Studio 2014, Memsource, MemoQ 2015 ABBYY FineReader 11 Professional Edition

## Квалификация

- Jun 2016** Курс испанского языка в IELE (Instituto de Estudios de la Lengua Española), Севилья, Испания
- Июль 2015** Курс синхронного перевода с русского языка на английский в Санкт-Петербургской высшей школе перевода (РГПУ им. А. И. Герцена)
- 2014 – 2015** Изучение испанского языка в институте Сервантеса в Москве, уровень B2
- 2014 – 2015** Курсы синхронного перевода с английского на русский и с русского на английский в школе Lingua Conference Service
- Июнь 2014** Сертификат итальянского языка как иностранного, уровень C2 (близкий к носителю языка), получен в Итальянском институте культуры в Москве
- Февраль 2013** Семинар по использованию SDL Trados Studio 2011 (см. сертификат)
- 1998 – 2003** Учеба на юридическом факультете Белорусского государственного университета; во время учебы предоставлена стипендия от правительства Италии (2002) для исследовательской работы в Итальянской арбитражной ассоциации и в институте частного сравнительного права римского университета La Sapienza
- 1993 – 1997** Учеба в Минском музыкальном училище им. М. И. Глинки

## Опыт работы

- С 2013** Руководитель итальянской практик в юридической фирме ИНТЕЛЛЕКТ-С (юридические услуги итальянским клиентам на всей территории России)
- 2010 – 2013** Частный корпоративный преподаватель итальянского языка
- 2009 – 2010** Директор Смоленского камерного оркестра
- 2003 – 2006** Штатный юрисконсульт в различных компаниях и частнопрактикующий юрист-лицензиат (трудовое и договорное право, судебные споры), Минск
- 1996 – 1998** Преподаватель сольфеджио, теории музыки и музыкальной литературы в музыкальных школах, Минск

## Хобби

Регулярно слежу за текущей финансовой и экономической ситуацией в странах, в которых используются рабочие языки

Периодически читаю статьи на юридическую и переводческую тематику, чтобы оставаться в курсе дел обеих отраслей

Путешествую, чтобы поддерживать рабочие языки на нужном уровне; за прошедшие два года два путешествия в США (с севера на юг и обратно и вокруг Флориды), две поездки в Италию и две в Испанию

Интересуюсь классической музыкой, брал уроки дирижирования симфоническим оркестром

## Дополнительная информация

<http://www.proz.com/profile/1227101>  
<https://twitter.com/TimoteSuladze>

<http://www.facebook.com/timo.suladze>  
<https://vk.com/t.suladaze>